



Bozen / Bolzano, 26.10.2018

Bearbeitet von / redatto da:  
Renata Stauder  
Tel. 0471 41 84 09  
renata.stauder@provinz.bz.itIn elektronischer Form übermittelt  
Invio in forma telematicaAn verschiedene Wirtschaftsteilnehmer  
A diversi operatori economici

## Marktbefragung

**Unverbindliche Anfrage eines Kostenvoranschlages zur Direktvergabe der Dienstleistung Druck der Publikation „Südtirol in Zahlen - 2018“ (zweisprachige und ladinische Version)**

**Frist für die Abgabe des Kostenvoranschlages: 31. Oktober 2018, 10:00 Uhr**

### Bedarfsobjekt:

Druck der Publikation „Südtirol in Zahlen - 2018“, 48 Seiten (+ Deckblatt), Auflage:

- **zweisprachige Version**                      **2.400** pezz
- **ladinische Version**                        **250** pezz

### Charakteristiken für den Druck:

1. Format: 13,0 x 21,0 cm
2. Papier: Kunstdruck matt 100 gr.
3. Deckblatt: 300 gr. Kunstdruck matt + glänzende Plastifizierung 2/1 färbig
4. Druck Innenteil: 2/2-färbig (schwarz und PANTONE Red 032 CVC)
5. Bindung: Fadenheftung, broschiert
6. Lieferung: frei Haus ins Archiv des ASTAT
7. Verwendete Programme/Übergabe Files: Textdateien erstellt mit Microsoft Word, grafische Elemente erstellt mit Corel Draw und PDF-Datei der gesamten Publikation

## Indagine di mercato

**Richiesta di un preventivo senza impegno per l'affidamento diretto dell'espletamento del servizio della stampa della pubblicazione "Alto Adige in cifre - 2018" (versione bilingue e versione ladina)**

**Termine entro cui presentare il preventivo: 31 ottobre 2018, ore 10:00**

### Oggetto di fabbisogno:

Stampa della pubblicazione "Alto Adige in cifre - 2018", 48 pagine (+ copertina), tiratura:

- **edizione bilingue**                              **2.400** pezz
- **edizione ladina**                                **250** pezz

### Caratteristiche per la stampa:

1. Formato: 13,0 x 21,0 cm
2. Carta: patinata opaca 100 gr.
3. Copertina: 300 gr., plastificata in lucido a 2/1 colori
4. Colori interni: 2/2 (nero e PANTONE Red 032 CVC)
5. Rilegatura: in brossura (cucito a filo refe)
6. Consegna: franco nostra sede (archivio dell'ASTAT)
7. Programmi usati/consegna dei file: parti testuali eseguiti con Microsoft Word; elementi grafici eseguiti con Corel Draw e file PDF dell'intera pubblicazione



### **Fristen für den Druck, ab Abgabe der Druckunterlagen von Seiten des ASTAT an die Druckerei:**

- Erstellung 1. Druckfahne (ab Abgabe der Druckunterlagen) und Abgabe der Druckfahne beim ASTAT: ..... 4 Arbeitstage
- Kontrolle/Korrektur der 1. Druckfahne von Seiten des ASTAT: ..... 1 Arbeitstag
- Eventuelle Korrekturen der 1. Druckfahne von Seiten der Druckerei: ..... 1 Arbeitstag
- Druck und Fertigung nach Druckfreigabe von Seiten des ASTAT: ..... 5 Arbeitstage
- Lieferung: innerhalb 11.00 Uhr

Die genannten Fristen müssen auf jeden Fall eingehalten werden. Bei Nichteinhaltung ist für jeden Tag eine **Pönale** von 200,00 Euro vorgesehen.

Wir bitten Sie, das eventuelle Angebot an unsere PEC E-Mail zu übermitteln.

### **Übermittlung Kostenvoranschlag:**

Die interessierten Firmen/Unternehmen/Anbieter müssen ihr Angebot innerhalb

**Mittwoch 31.10.2018  
10:00 Uhr**

mittels elektronischer Post/PEC an die Adresse [astat@pec.prov.bz.it](mailto:astat@pec.prov.bz.it) mit der Beschriftung **Druck der Publikation „Südtirol in Zahlen - 2018“ (zweisprachige und ladinische Version)** übermitteln.

Kostenvoranschläge, welche nach dem oben genannten Termin einlangen, werden für die Markterhebung nicht berücksichtigt.

Das Preisangebot muss eine Gültigkeit von mindestens 60 Tagen haben.

Der Auftrag wird gegebenenfalls an jene Firma, jenes Unternehmen oder jene Anbieterin/jenen Anbieter vergeben, welche/r das vollständigste und kostengünstigste Angebot unterbreitet.

### **Tempi per la stampa dopo la consegna dei documenti di stampa da parte dell'ASTAT alla tipografia:**

- Composizione 1<sup>a</sup> bozza (dopo la consegna) e consegna della bozza all'ASTAT: ..... 4 giornate lavorative
- Controllo/correzione della 1<sup>a</sup> bozza da parte dell'ASTAT: ..... 1 giornata lavorativa
- Eventuali correzioni della 1<sup>a</sup> bozza da parte della tipografia: ..... 1 giornata lavorativa
- Stampa dopo il "visto si stampi" da parte dell'ASTAT: ..... 5 giornate lavorative
- Fornitura: entro le ore 11.00

I tempi sopraelencati devono essere assolutamente rispettati. Per ogni giorno di ritardo infatti è prevista una **penale** di 200,00 euro.

Vi preghiamo di inoltrare l'eventuale preventivo al nostro indirizzo PEC e-mail.

### **Presentazione preventivo:**

I soggetti interessati dovranno far pervenire entro e non oltre

**mercoledì, 31.10.2018  
ore 10:00**

a mezzo posta elettronica certificata all'indirizzo [astat@pec.prov.bz.it](mailto:astat@pec.prov.bz.it) l'offerta recante la dicitura **"stampa della pubblicazione "Alto Adige in cifre - 2018" (versione bilingue e versione ladina)**.

Preventivi pervenuti oltre il termine sopra indicato non saranno tenuti in considerazione.

L'offerta deve essere valida come minimo 60 giorni.

L'incarico sarà assegnato eventualmente alla ditta, all'impresa o all'offerente che presenterà l'offerta più completa e economica.



Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass sich der Verfahrensverantwortliche vorbehält, nach seinem Ermessen unter den interessierten Wirtschaftsteilnehmern, die einen Kostenvoranschlag einreichen und im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, jenen Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, an den der Direktauftrag vergeben wird, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, der Rotation, der Behandlungsgleichheit und Proportionalität.

Der Verfahrensverantwortliche hat auf jeden Fall das Recht, auf ordentlichem Wege und nach eigenem Ermessen die Anzahl der einzuladenen Firmen/WT mit anderen Teilnehmern zu ergänzen, welche nicht an der vorliegenden Marktrecherche teilnehmen und als fähig betrachtet werden, die Dienstleistung auszuführen.

Die Durchführung der Dienstleistung erfolgt in Absprache mit dem Auftraggeber.

Das Angebot darf keine abweichenden Eigenschaften und Bestimmungen zu dieser Angebotsanfrage enthalten, außer sie sind für diese Verwaltung zum Vorteil.

### **Mindestteilnahmevoraussetzungen**

Nur an Teilnehmer, welche die folgenden Voraussetzungen erfüllen, kann der eventuelle Auftrag vergeben werden:

- Das Nichtvorhandensein der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 und keiner anderen Situation, welche das Verbot des Vertragsabschlusses mit der öffentlichen Verwaltung zur Folge hat;
- Berufliche Voraussetzungen laut Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) des GvD Nr. 50/2016 „Eintragung in das Register der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer“.

Die Markterhebung wird zur Kenntnisnahme und für den Vergleich der Preise durchgeführt und verwendet und bindet das Landesinstitut für Statistik ASTAT in keinsten Weise an die Wirtschaftsteilnehmer, die ihr Interesse kundgeben, da es sich weder um die Bekanntmachung eines Wettbewerbs noch um ein Wettbewerbsverfahren handelt.

Si fa presente che il responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che aderiranno alla richiesta di preventivo ed in possesso dei requisiti di legge, colui a cui affidare direttamente l'incarico nel rispetto dei principi di non discriminazione, rotazione, parità di trattamento e proporzionalità.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da invitare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire il servizio.

L'esecuzione del servizio avviene in accordo con il committente.

L'offerta non dovrà contenere caratteristiche e disposizioni divergenti da quanto contenuto nella presente richiesta di offerta, a meno che esse non siano a vantaggio della scrivente amministrazione.

### **Requisiti minimi di partecipazione**

Solamente a chi è in possesso dei seguenti requisiti può essere affidato l'eventuale incarico:

- Insussistenza delle cause di esclusione ai sensi dell'art. 80 del D.lgs. n. 50/2016 e di ogni altra situazione che comporti il divieto di contrattare con la pubblica amministrazione;
- Requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 83, comma 1, lettera a) del D.lgs. n. 50/2016 "Iscrizione nella camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura".

L'indagine di mercato è avviata a solo scopo conoscitivo e per confrontare i prezzi, e pertanto non vincola in alcun modo l'Istituto provinciale di Statistica ai partecipanti che hanno manifestato il loro interesse, non trattandosi di avviso di procedura di gara.



Die Verwaltung behält sich das Recht vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit und aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die anfragenden Subjekte eine Forderung geltend machen können.

Die von den Wirtschaftsteilnehmern mitgeteilten Daten werden laut G.v.D. Nr. 196/2003 i.g.F. ausschließlich für die mit der Durchführung dieser Markterhebung verbundenen Zwecke verwendet.

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Verantwortlich für die Verarbeitung ist Dr. Timon Gärtner, Direktor des Landesinstitutes für Statistik ASTAT der Autonomen Provinz Bozen.

Da es sich um eine Markterhebung handelt, behält sich die Verwaltung ausdrücklich vor, den Auftrag zu erteilen oder nicht zu erteilen.

Für Informationen und Erläuterungen:

- Renata Ruth Stauder  
[renata.stauder@provinz.bz.it](mailto:renata.stauder@provinz.bz.it)
- Raimund Lantschner  
[raimund.lantschner@provinz.bz.it](mailto:raimund.lantschner@provinz.bz.it)

Mit freundlichen Grüßen

Der einzige Verfahrensverantwortliche / Il responsabile unico del procedimento  
Timon Gärtner

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

I dati forniti dai partecipanti verranno trattati ai sensi del d.Lgs. 196/2003 e s.m.i., esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento dell'indagine di mercato relativa al presente avviso.

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. Responsabile del trattamento è il dott. Timon Gärtner, Direttore dell'Istituto provinciale di statistica della Provincia Autonoma di Bolzano.

Considerato che trattasi di un'indagine di mercato, la scrivente amministrazione si riserva di conferire o non conferire l'incarico.

Per informazioni e chiarimenti:

- Renata Ruth Stauder  
[renata.stauder@provincia.bz.it](mailto:renata.stauder@provincia.bz.it)
- Raimund Lantschner  
[raimund.lantschner@provincia.bz.it](mailto:raimund.lantschner@provincia.bz.it)

Cordiali saluti.